

Александр Гаркавец
Кыпчакское
письменное наследие
Том I
Каталог и тексты памятников
армянским письмом



Алматы
Дешт-и-Кыпчак
2002

National Academy of Sciences of Kazakhstan
The Chokan Valikhanov History and Ethnology Institute
Kazakh Humanitarian-Legal University
International Center of Qypchaqology
Center for Eurasian Studies «Desht-i Qypchaq»

Alexander Garkavets

Qypchaq Written Heritage

Volume I

Catalogue and Texts of Monuments
Written in Armenian Script

Russian Version

The first edition on the regional materials:

Olexandr Harkawets'. Armeno-Kipchak manuscripts in Ukraine, Armenia, Russia:
Catalogue.— [On the title:] Academy of Sciences of Ukraine: Institute of
Ukrainian Archaeography; A.Krymsky Institute of Oriental Studies.
The Central State Historical Archive of Ukraine, Kiev
Kyiv: Ukrainoznavstvo, 1993



Almaty
Desht-i Qypchaq
2002

Национальная Академия наук Республики Казахстан
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Казахский гуманитарно-юридический университет
Международный центр кыпчаковедения
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

Александр Николаевич Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том I

Каталог и тексты памятников
армянским письмом

Русская версия

Первое издание на региональном материале:

Олександр Гаркавец. Вірмено-кипчацькі рукописи в Україні, Вірменії, Росії:
Каталог. — [На титулі:] Академії Наук України: Інститут української
археографії, Інститут сходознавства ім.А.Кримського.
Центральний державний історичний архів України, м.Київ
Київ: Українознавство, 1993



Алматы
Дешт-и-Кыпчак
2002

ББК 86.3

А 83

А 83 Александр Николаевич Гаркавец. Кыпчакское письменное наследие. Том I. Каталог и тексты памятников армянским письмом. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2002. – 1084 стр.

ISBN 5–7667– 3237–6

Мы трудимся, чтобы каждый мог иметь у себя под рукой воскресшие тексты на половецком языке и первую в мире кыпчакскую книгу, напечатанную в 1618 году во Львове. Печатный «Молитвенник для простых людей» Ованеса Кармаданенца перепечатан здесь латиницей по лейденскому экземпляру.

В этой уникальной коллекции впервые в таком объеме открывают свои сверкающие россыпи также 109 рукописей 1519-1689 годов: 3 летописи, 5 Псалтырей, все Послания апостола Павла, 8 других молитвенников, 2 сборника житий, 3 Судебника, 3 Процессуальных кодекса, сочинения по теософии, дидактике, истории религии и церкви, космологии, астрологии, селекции, химии, медицине, календари, документы самоуправления кыпчакоязычных армян Каменца-Подольского, Львова, Станислава и частных лиц, образцы армянско-кыпчакских словарей и глоссариев 16-17 вв. В них вас поразит многое: и терзания человеческого духа, и удивительные детали быта, и изысканная архаика тюркского слога, и изумительное смелое языкотворчество преданных слову подвижников.

Объем воспроизведенных здесь при помощи тюркологической транскрипции армянописьменных текстов из библиотек и архивов Австрии, Армении, Италии, Нидерландов, Польши, России, Румынии, Украины и Франции свыше трех с половиной миллионов символов.

Индексы и словарь кыпчакского языка армянописьменных памятников с текстами новоприобретенных рукописей будут изданы отдельным томом, вслед за которым выйдет комплект материалов обоих томов в электронном виде на компакт-диске в текстовом формате.

Эти и другие половецкие («кыпчакские», «татарские», по выражению их авторов) письменные памятники доступны отчасти и в электронном виде на авторском сайте издателя «Qurchaq – Курчак – Кірчак – Кыпчак – Кипчак – Кышпак: Электронная коллекция тюркских рукописей» – равным образом на двух серверах: www.qurchaq.unesco.kz и www.qurchaq.freenet.kz.

Первое наше издание обзора армяно-половецких памятников на региональном материале:

Олександр Гаркавець. Вірмено-кипчацькі рукописи в Україні, Вірменії, Росії: Каталог. – [На титулі:] Академія Наук України: Інститут української археографії, Інститут сходознавства ім.А.Кримського. Центральний державний історичний архів України, м.Київ. – Київ: Українознавство, 1993. – 328 стор.

© Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак», 2002

© Александр Гаркавец, 2002



А 0403000000
00(05)-01 Без объявления

ISBN 5–7667– 3237–6



ГАРКАВЕЦ

Александр Николаевич

Во все время стараний над этой многотрудной книгой мною руководили чувства, высказанные Апостолом Павлом в его Втором Послании к Коринфянам. Слова эти я впервые прочел армянскими буквами по-кыпчакски:

9:10 *Yoxsa Ol, ki bayışlar urlux saçuçilarga da ötmäk yemäxkä, bayışlagay da köplätkäy saçovlarıñizni sizniñ da östürgäy yemişin artarlıxıñizniñ siziñ, ¹¹barça bilä ululangan barça bölük bilä, çaysi tüzärlär bizim bilä şükürlük Teñrigä.*

9:10 *И Тот, Кто дает семена сеятелям и хлеб в пищу, пошлет обилие посевам вашим и возрастит плоды правды вашей, ¹¹и, став богатыми во всем, дабы проявлять щедрость по всякому случаю, многие возблагодарят Бога вместе с нами.*

Доктор филологических наук, ученый-тюрколог, писатель, журналист, главный научный сотрудник Института истории и этнологии НАН РК и Казахского гуманитарно-юридического университета, директор Центра евразийских исследований “Дешт-и-Кыпчак”, лауреат Президентской премии мира и духовного согласия (1997)

Автор свыше 150 научных работ, в том числе 19 книг, преимущественно по тюркологии, теории языка и взаимодействию языков.

Аннотация книги А. Н. Гаркавца “Кыпчакское письменное наследие. Том I. Каталог и тексты памятников армянским письмом”
(Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2002.– 1084 стр.)

Мы трудимся, чтобы каждый мог иметь у себя под рукой воскресшие тексты на половецком языке и первую в мире кыпчакскую книгу, напечатанную в 1618 году во Львове. Печатный «Молитвенник для простых людей» Ованеса Кармаданенца перепечатан здесь латиницей по лейденскому экземпляру.

В этой уникальной коллекции впервые в таком объеме открывают свои сверкающие россыпи также 109 рукописей 1519-1689 годов: 3 летописи, 5 Псалтырей, все Послания апостола Павла, 8 других молитвенников, 2 сборника житий, 3 Судебника, 3 Процессуальных кодекса, сочинения по теософии, дидактике, истории религии и церкви, космологии, астрологии, селекции, химии, медицине, календари, документы самоуправления кыпчакоязычных армян Каменца-Подольского, Львова, Станислава и частных лиц, образцы армянско-кыпчакских словарей и глоссариев 16-17 вв. В них вас поразит многое: и терзания человеческого духа, и удивительные детали быта, и изысканная архаика тюркского слога, и изумительно смелое языкотворчество преданных слову подвижников.

Объем воспроизведенных здесь при помощи тюркологической транскрипции армянописьменных текстов из библиотек и архивов Австрии, Армении, Италии, Нидерландов, Польши, России, Румынии, Украины и Франции свыше трех с половиной миллионов символов.

Индексы и словарь кыпчакского языка армянописьменных памятников с текстами новоприобретенных рукописей будут изданы отдельным томом, вслед за которым выйдет комплект материалов обоих томов в электронном виде на компакт-диске в текстовом формате.

Эти и другие половецкие (“кыпчакские”, “татарские”, по выражению их авторов) письменные памятники доступны и в электронном виде на авторском сайте издателя «Qurçhaq – Qurçhak – Kirçhak – Кыпчак – Кипчак – Кыпшак: Электронная коллекция тюркских рукописей» – равным образом на двух серверах:

www.qurçhaq.unesco.kz

www.qurçhaq.freenet.kz